Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż te narody, które ty\* wydziedziczasz, słuchają wieszczbiarzy i wróżbitów, jednak co do ciebie, JAHWE, twój Bóg, nie zezwolił ci na to.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narody, które wydziedziczasz, słuchają wieszczbiarzy i wróżbitów, tobie jednak JAHWE, twój Bóg, na to nie pozwolił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż te narody, które opanujesz, słuchają wieszczbiarzy i wróżbitów, lecz tobie nie pozwala na to JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem narodowie ci, które ty opanujesz, wieszczków i guślarzy słuchają; ale tobie nie dopuszcza tego Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Narody te, których ziemię posiędziesz, wieszczków i praktykarzów słuchają, ty zasię inaczej jesteś od JAHWE Boga twego nauczony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Te narody bowiem, które ty wydziedziczysz, słuchały wróżbitów i wywołujących umarłych. Lecz tobie nie pozwala na to Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż te narody, które ty wypędzasz, słuchają wieszczbiarzy i wróżbitów, a na to Pan tobie nie pozwolił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo te narody, które wydziedziczysz, słuchają przepowiadaczy i wróżbiarzy, ale tobie JAHWE, twój Bóg, na to nie pozwala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Narody, które wkrótce zniszczysz, słuchały wróżbiarzy i czarowników, tobie jednak nie pozwala na to JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narody, które ty masz wydziedziczyć, słuchają bowiem zamawiaczy i wróżbiarzy, tobie jednak twój Bóg, Jahwe, na to nie zezwala. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | gdyż te narody, które masz podbić, słuchają przepowiedni astrologów albo wróżących przy pomocy różdżki, jednak tobie Bóg, twój Bóg, nie dał takich rzeczy, [lecz prawdziwych proroków, a także Urim i Tumim]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ці народи, які ти їх унаслідиш, вони слухають чародіїв і ворожбитів, а тобі не так дав Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo te narody, które wypędzasz, słuchają wieszczbiarzy i wróżbitów lecz tobie nie przeznaczył takich WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo te narody, które wywłaszczasz, słuchały uprawiających magię i wróżbiarzy; lecz tobie JAHWE, twój Bóg, nie dał niczego takiego. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)